

Nouel ar Rouanez – Le Noël des rois mages

Yvonne DETENTE / GARLAN – Ar Vinic’hi, miz Here 1978 (Minihy-Tréguier, Octobre 1978)

On trouve aussi ce vieux cantique dans le recueil publié en 1894 et intitulé «Levr kantiko reizet gant an otro F. Guillouzic, kure Zant Ervoan (Minihy)» (Livre de cantiques corrigés par Monsieur F. Guillouzic, curé de Saint Yves - Minihy). Jeanne-Yvonne Garlan, la mère d’Yvonne, l’avait également chanté à Claudine Mazéas en 1960-61.



Deuet da selaou bretoned me ho ped
ar Nouel a zo nevez graet
Evit ober solenite
Da Jesus, da Jesus ha d’ar rouanez

Tri mirakl bras a gavan pa lennan
An ofiz santel an deiz-mañ
Hag ho ped holl kristenien
Da selaou, da selaou evit o c’hompren

Ar c’hentañ ar mirakloù c’hwil a gavo
Ec’h eo badeziant an Aotrou
Ec’h eo badeziant hom salver
Gant Sant Yann, gant Sant Yann e rinier ar Jourden

An eil mirakl, sur e oa, kredit se
Eured Kana en Galile
Pa oa an dour en gwin cheñchet
Dre vertu, dre vertu Jesus en eured

An dried oa pa deuas gant joa bras
D’adoriñ ar mesiaj
Tri roue deus an oriant
Ha gante, ha gante oa peb a bresant

Ar c’hentañ a oa Gaspard
Hag an eil a oa Baltazar
Setu anv ar Rouanez
Melkior, Melkior a oa an drede

Ur steredenn a zo savet gant sklaerder
a-us al lec’h ma oa ganet
Ha war he lerc’h ar rouanez
A zo deuet, a zo deuet da glask o Doue

D’an daoulin e deuint stouet gant respet
Aour, mir, ezañs o deus roet
Hag evit an holl e deuint diskouezet
E devoant, e devoant o Doue kavet

Baltazar mir a roas gant joa bras
Da Jesus ar mesiaj
Rak Jesus Doue eternal
Evel den, evel den e tlee mervel

Ar roue Gaspard a ro deus e dro
Kaerañ aour a zo en e vro

*Bretons, venez écouter je vous prie
Un Noël nouvellement composé
Pour faire solennité
A Jésus et aux rois mages.*

*Je trouve trois grands miracles quand je lis
Le saint office de ce jour
Et je vous prie, vous tous chrétiens,
D’écouter pour le comprendre.*

*Le premier des miracles que vous trouverez
Est le baptême du Seigneur,
Le baptême de notre sauveur
Par Saint Jean dans la rivière du Jourdain.*

*Le deuxième miracle était sûrement
La noce de Cana en Galilée
Quand l’eau fut changée en vin
Par la vertu de Dieu à la noce.*

*Le troisième fut quand vinrent avec grande joie
Pour adorer le messie
Trois rois de l’Orient
Et chacun d’eux avait un cadeau.*

*Le premier était Gaspard
Le second était Balthazar
Voici le nom des rois.
Melchior était le troisième.*

*Une étoile s’est levée brillamment
Au-dessus de l’endroit où il était né
Et à sa suite, les rois
Sont venus chercher leur Dieu.*

*Ils se sont prosternés à genoux par respect.
Ils ont offert de l’or, de l’encens et de la myrrhe.
Et ils ont montré à tous
Qu’ils avaient trouvé leur Dieu.*

*Balthazar offrit de la myrrhe avec une grande joie
A Jésus le messie,
Car Jésus, Dieu éternel,
Comme un homme devait mourir.*

*Le roi Gaspard donne à son tour
Le plus bel or de son pays*

Hag evit an holl ar bresant-se
A diskouez, a diskouez e oa Jesus Roue

Hag ar roue Melchior gant enor
A ro ezañs d'hom redemptor
Dre an ezañs a diskouez
A gere, a gere Jesus evel Roue

Lâromp gant ar rouanez trugarez
D'hom salver ha d'hom Doue
Ofromp dez/hañ hom c'halonoù
D'hen karet, d'hen karet betek ar maro

*Et pour tous, ce présent
Montrait que Jésus était roi.*

*Et le roi Melchior, avec honneur,
Donne de l'encens à notre rédempteur:
Il montrait par l'encens
Qu'il aimait Jésus comme un roi.*

*Disons merci avec les rois mages
A notre sauveur et notre Dieu,
Offrons lui notre cœur
Pour l'aimer jusqu'à la mort.*

Bloavezh mat - Bonne année

Yvonne DETENTE / GARLAN – Landreger, Nevez amzer 1979 (Tréguier, Printemps 1979)

The image shows two staves of musical notation in treble clef with a common time signature (C). The melody is simple and repetitive, featuring a series of eighth and sixteenth notes. There are triplets indicated by a '3' above the notes. The lyrics are written below the notes.

Kan - omp Nou - el gant kalz a joa Ar - ri eo an deiz ken - tañ ar bloaz.
Ar - ri eo an deiz e - vu - ruz Ma kle - omp holl bez - añ joa - ùs!

Kanomp Nouel gant kalz a joa
Arri eo an deiz kentañ ar bloaz.
Arri eo an deiz evurus
Ma kleomp¹ holl bezañ joaüs !

Me a zo deuet a-galon vat
Da souetiñ deoc'h ur bloavezh mat
Ur bloavezh mat hag evurus
Da soueta deoc'h digant Jezuz.

Bremañ p'am eus bet ma disro mat
Ec'h on oblijet d'ho trugarekaat,
Doue d'ho miro ken da vloaz
En kambr an Itron Varia.

Doue d'ho miro ken joaüs
Evel an aelez evurus
Ha gras dimp holl d'en em welet
Un deiz e Palez an Drinded.

¹ kleomp = dleomp

*Chantons Noël avec beaucoup de joie
Le premier de l'an est arrivé.
Le jour heureux est arrivé :
Où nous devons tous être joyeux !*

*Je suis venu de bon coeur
Vous souhaiter la bonne année.
Une bonne et heureuse année
Je vous souhaite avec Jésus.*

*Maintenant que j'ai eu mon bon retour
Je suis obligé de vous remercier.
Que Dieu vous garde cette année
Dans la chambre de la Vierge Marie.*

*Que Dieu vous garde aussi joyeux
Que les anges heureux,
Et que nous ayons la grâce de tous nous revoir
Un jour au palais de la Trinité.*